

中华聚珍
文学丛书

岱宗夫如何，齐鲁青未了。
造化钟神秀，阴阳割昏晓。
荡胸生曾云，决眦入归鸟。
会当凌绝顶，一览众山小。

杜甫诗今译

〔唐〕杜甫 著
梁鉴江 译注

中华书局

中华聚珍
文学丛书

〔唐〕杜甫著

杜甫诗今译

梁鉴江译注



中华书局

图书在版编目(CIP)数据

杜甫诗今译/(唐)杜甫著;梁鉴江译注. —北京:中华书局, 2019.6

(中华聚珍文学丛书)

ISBN 978-7-101-13788-0

I. 杜… II. ①杜…②梁… III. ①杜诗-诗集②杜诗-译文
③杜诗-注释 IV. I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 038534 号

书 名 杜甫诗今译

著 者 [唐]杜 甫

译 注 者 梁鉴江

丛 书 名 中华聚珍文学丛书

责任编辑 李保民

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京瑞古冠中印刷厂

版 次 2019 年 6 月北京第 1 版

2019 年 6 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/880×1230 毫米 1/32

印张 10³/₈ 插页 2 字数 190 千字

印 数 1-5000 册

国际书号 ISBN 978-7-101-13788-0

定 价 35.00 元

导 读

文章千古事，得失寸心知。作者皆殊列，名声岂浪垂？……

——《偶题》

—

伟大的诗人杜甫在一千二百多年前逝去了，但是他勤勉的劳动、卓绝的才华和惊人的毅力建造起来的诗歌艺术的丰碑，至今仍光焰万丈。他的诗篇和他的名字一起，被人们广为传诵，千古不废。

杜甫的诗歌，从广阔的角度反映了社会的离乱，揭露了统治者的骄奢淫逸和横征暴敛，记录了人民的不幸和痛苦，抒写了诗人的忧伤与愤激，真实而全面地展现了唐代安史之乱前后几十年间的历史面貌，人们称之为“诗史”。他继承并发扬《诗经》《楚辞》和汉魏乐府的优良传统，把诗歌创作艺术推上了一个新的高峰。他的诗歌哺育了唐以后的历代诗人，成为他们创作的楷模，人们尊他为“诗圣”。

二

杜甫生活在唐帝国由盛而衰的急剧变化的时代。他的一生，大体可以分为四个时期——

成长至南北漫游时期：先天元年(712)至天宝四年(745)，时值“开元盛世”，政治稳定，经济繁荣。杜甫少小多病，但读书勤奋，十四五岁便显露出非凡的文学才能。从二十岁起，他先是南游吴越，后又北游齐赵，中间虽有过落第的失意，总算过了八九年裘马清狂的生活。这时期他写诗很少，是他创作的准备阶段。

长安觅官时期：天宝五年(746)至天宝十四年(755)，这时社会危机日益显露，玄宗昏聩，朝臣弄权，外戚骄奢，纲纪崩坏，边将骄纵，……安史之乱这场国家民族的大灾难正在酝酿之中。为了谋求政治地位，以实现“致君尧舜上，再使风俗淳”(《奉赠韦左丞丈二十二韵》)的政治理想，诗人于天宝五年(746)来到了长安，一住就是十年。但他又一次应试落第，继而献赋求官失败，政治上一筹莫展。“卖药都市，寄食朋友”(《进三大礼赋表》)，“朝扣富儿门，暮随肥马尘”(《奉赠韦左丞丈二十二韵》)，贫困至极。天宝十四年(755)，他到长安快十年了，玄宗才任他为河西尉，他辞而不就。后改任右卫率府胄曹参军。

离乱为官时期：至德元年(756)至乾元二年(759)，这是安史之乱时期。安史乱起，两京失陷，玄宗奔蜀，肃宗

即位，叛军焚掠，田园荒废，民生凋敝。杜甫逃难于白水、奉先、鄜州之间，身陷胡虏，目睹叛军的暴行，饱尝离乱之苦。从长安贼中逃出时，他九死一生；到达凤翔时，他高兴得热泪纵横。他任过左拾遗之职，因上疏救房琯被贬为华州司功参军。在石壕村，在新安道，他目睹官府抓丁的惨剧，听过新婚少妇送别丈夫出征时的哭诉。

蜀湘漂泊时期：上元元年(760)至大历五年(770)，这时安史之乱刚刚平息，又有吐蕃、回纥之祸，长安再度陷落，帝国又告危急。这期间，杜甫除了有几个月在幕府供职之外，大部分时间均无官在身。他在成都浣花溪畔营建草堂寓居，“谁能载酒开金盏，唤取佳人舞绣筵”(《江畔独步寻花七绝句》)，“老妻画纸为棋局，稚子敲针作钓钩”(《江村》)，过了一阵子悠闲自在的生活。以后，他辗转于绵州、梓州、阆州、渝州、忠州、夔州等地，经常捱饥受寒，日子过得很悲苦。他身在两川，心悬故国，却又始终不得返京。大历三年(768)春，他乘舟自夔州出峡，以后则漂泊于岳州、衡州、潭州等地，度着浮家泛宅的凄凉岁月。最后，这位中国历史上的伟大诗人，于贫病交加之中，死在一条破旧的木船上。

三

杜甫是一个政治上失意的书生，文学上有伟大成就的诗人。“不眠忧战伐，无力正乾坤”(《宿江边阁》)，生在

动乱时代的诗人，本想拯社稷于倾危，救民生于水火，却因官小位卑而无能为力。“自谓颇挺出，立登要路津。致君尧舜上，再使风俗淳”（《奉赠韦左丞丈二十二韵》），殊不知“居然成濩落”（《自京赴奉先县咏怀五百字》），这就造成了他终生的痛苦。“非无江海志，潇洒送日月。生逢尧舜君，不忍便永诀。”（同前）他又不能像隐士那样浪迹于江湖，寄情于山水，无视国家的安危和人民的疾苦，唯有把满腔的忧郁与激愤发泄于诗，“凡交情之冷淡，身世之飘零，皆可于一草一木发之”（《沧浪诗话》）。他一生的主要精力都用于写诗，在蜀湘漂泊的晚年，更是以作诗为业。他说过“吾祖诗冠古”（《赠蜀僧闾丘师兄》）、“诗是吾家事”（《宗武生日》）、“诗名惟我共”（《寄高适》）一类的话，足见对自己的诗十分自信。“将诗莫浪传”（《泛舟送魏十八仓曹还京因寄岑中允参范郎中季明》），“将诗不必万人传”（《公安送韦二少府匡赞》），可知他创作态度非常认真。他写作勤勉，“自七岁所缀诗笔，向四十载矣，约千余篇”（《进雕赋表》）。一生总共作诗三千余首，现存的也有一千四百多首。

杜甫的诗，继承前人的一切形式又有所发展，各种诗体他都能纯熟运用。他的五言古诗善于描写社会的动乱、民生的疾苦和个人的漂泊；七言古诗长于抒写情怀，申述政见；五律和七律感情深厚，格调精深，在唐代少有人及；绝句数量不多，但质量上乘，堪与名家媲美。

杜诗内容广泛，包罗万有，大至铺陈时事，摹写山川，

小至花木竹石、鸟兽虫鱼；唯独不涉笔于儆薄。翻开一部杜诗，我们可以看到权贵的骄奢、叛军的暴虐和百姓的悲苦，可以看到荒凉的边塞、整肃的军容和哭送征夫的凄惨场面，也可以看到雄伟的山岳、奔腾的江河、萧瑟的秋景、凄清的月夜、红艳的春花、卓绝舞姿和栩栩如生的绘画，……而诗人的爱与恨、忧伤与激愤，则熔铸于一事一物的描绘之中。总之，一部杜诗就是一部用诗写成的历史。

杜甫的诗，华实相兼，辞意共济，“悲欢穷泰，发敛抑扬，疾徐纵横，无施不可”（《遁斋闲览》载王安石语）。元稹是第一个高度评价杜诗的人，他说：“至于子美，盖所谓上薄《风》《骚》，下该沈、宋，言夺苏、李，气吞曹、刘，掩颜、谢之孤高，杂徐、庾之流丽，尽得古今之体势，而兼人人之所独专矣。……则诗人以来，未有如子美者。”（《旧唐书·文苑传》引）这绝非溢美之词。“不薄今人爱古人，清词丽句必为邻”（《戏为六绝句》之五），杜甫虚心地向古人和同时代人学习，把古今的一切文学成果汲取过来，加以熔铸和提炼，形成自己独有的沉郁顿挫的风格。“语不惊人死不休”（《江上值水如海势聊短述》），他在创作上严于律己，锐意创新。“晚节渐于诗律细”（《遣闷戏呈路十九曹长》），创作上的这种严格的精神，至老弥笃。这是杜甫在诗歌创作上取得突出成就的原因。杜诗的艺术特点，主要有以下几个方面：

第一，通过描写有典型意义的社会现象和人物，表现

主题思想。文学作品描写的材料是否有典型意义，直接影响到它的思想深度和社会意义。杜甫善于选取有典型意义的社会现象和人物来描写，这是杜诗之所以有力量的重要原因。如：《石壕吏》写老妇一家的遭遇，《新婚别》写新婚少妇的怨诉，《无家别》写征夫的不幸，……诗人通过这些有典型意义的人物的描写，反映了安史之乱给人民带来的巨大痛苦。又如：为了揭露杨氏家族的淫逸骄奢，诗人选取了杨氏兄妹宴游曲江的场面来写，材料典型，揭露深刻。再如：《江南逢李龟年》写一位音乐家的身世，反映了唐代由盛而衰的变化。这首诗虽然只有四句，由于所写的人物十分典型，所以内容深刻，主题突出，有巨大的社会意义。

第二，善于描绘艺术形象。杜甫有自己的政治思想，有对社会人生的执着的追求，但是他又很少在诗中直接说教，他通过完美的艺术形象去抒写情怀，反映人生，评价现实。“……造化权舆、阴阳昏晓、飞潜动植、表里精粗，但经弱毫微点，靡不真色毕呈”（卢世淮《紫房余论》），在诗人笔下，一切客观事物无不显得生动鲜明而富于感染力：秋色写得愁惨萧瑟，风涛写得惊心动魄，人物写得神态毕现……

杜甫描写艺术形象的手法多种多样，他根据不同的对象和主题的需要，运用不同的描写手法。写壮阔之景，即巨笔如椽，气势雄浑苍莽，如“落日照大旗，马鸣风萧萧”（《后出塞》）、“星垂平野阔，月涌大江流”（《旅夜抒

怀》);写“飞潜动植”,则用笔极工,纤毫可见,如“冉冉柳枝碧,娟娟花蕊红”(《奉答岑参补阙见赠》)、“草露亦多湿,蛛丝仍未收”(《独立》)。为了更好地融情于景,有时则采用拟人手法,如“感时花溅泪,恨别鸟惊心”(《春望》)、“江山如有待,花柳更无私”(《后游》)。他的咏物诗,更多用此法,把所咏之物写成有思想有感情的人,有时索性写成诗人自己,因而形神兼备,立意高远。细节描写,是杜诗常见的描写人物的方法。《北征》写妻子、小女一段,通过细节描写,把家中的贫困和小女的天真烂漫写得呼之欲出:

……平生所骄儿,颜色白胜雪。见耶背面啼,垢腻脚不袜。床前两小女,补绽才过膝。海图拆波涛,旧绣移曲折。天吴及紫凤,颠倒在短褐。老夫情怀恶,呕泄卧数日。那无囊中帛,救汝寒凜栗。粉黛亦解苞,衾裯稍罗列。瘦妻面复光,痴女头自栉。学母无不为,晓妆随手抹。移时施朱铅,狼藉画眉阔。生还对童稚,似欲忘饥渴。问事竞挽须,谁能即瞋喝?翻思在贼愁,甘受杂乱聒。……

对话描写,在杜甫的叙事诗中被大量采用。诗人根据人物不同的身份、地位和遭遇,把人物的对话写得各适其适。征夫的怨诉、老妇的悲鸣、新婚少妇的诀别,虽然都与战争有关,但各不相同,各有个性。如《新婚别》:

兔丝附蓬麻，引蔓故不长。嫁女与征夫，不如弃路旁。结发为妻子，席不暖君床。暮婚晨告别，无乃太匆忙。君行虽不远，守边赴河阳。妾身未分明，何以拜姑嫜。父母养我时，日夜令我藏。生女有所归，鸡狗亦得将。君今往死地，沉痛迫中肠。誓欲随君去，形势反苍黄。勿为新婚念，努力事戎行。妇人在军中，兵气恐不扬。自嗟贫家女，久致罗襦裳。罗襦不复施，对君洗红妆。仰视百鸟飞，大小必双翔。人事多错迕，与君永相望。

这是一个新婚少妇与征夫诀别的话，当中有暮婚晨别的埋怨，有“妾身未分明”的忧虑，有“努力事戎行”的劝勉，也有“与君永相望”的表白，跟人物的身份、处境和内心世界多么一致！

第三，精于炼字，用字准确、奇警；语意丰厚，语言表现力强。“杜甫之诗，独冠今古。”（叶燮《原诗·内篇》）杜诗之“冠”，首先表现在语言的功力上。杜甫有“耽佳句”之“癖”，又有“语不惊人死不休”之“痴”，在语言方面有执着的追求。

杜甫的语言功力，首先表现在精于炼字方面。杜甫很自负，但绝不自恃，总是精心刻苦地锤炼语言，努力使自己的作品“毫发无遗憾”。他又不是光在字面上下功夫，炼字炼句是以深厚的社会生活为基础的，因而成就远在贾岛一类的苦吟诗人之上。欧阳修《六一诗话》载：陈

从易初得杜集，见《送蔡希鲁都尉》诗“身轻一鸟□”句脱一字，便与朋友试着补上，一云“疾”，一云“落”，一云“起”，一云“下”，一时难于裁决；后得善本，知“鸟”下脱“过”字，始慨然叹服。“过”字好在与“轻”字前后配搭，准确而生动地写出蔡希鲁驰骋疆场的矫捷英姿；“疾”字虽勉强可通，但远不如“过”字形象；“落”字、“起”字、“下”字则殊不可通。像这样的例子，在杜诗中俯拾皆是。如“四更山吐月，残夜水明楼”（《月》），“吐”字生动地写出月亮从山后破云而出之状，“明”字正好表现出水月相映、夜明如画之景。“孤月当楼满，寒江动夜扉”（《月圆》），一“满”一“动”，月色波光，上下交辉，何等神妙！“星垂平野阔，月涌大江流”（《旅夜抒怀》），“垂”字益显夜中“平野”空阔，“涌”字更见江波动荡，江水茫茫。“大声吹地转，高浪蹴天浮”（《江涨》），“吹”字、“蹴”字，写水势凶猛，实是神来之笔！

杜诗的语言功力，还表现在语言的表现力方面。杜诗往往一两句当中，包含丰富的意思，有极大的容量。如“朱门酒肉臭，路有冻死骨”（《自京赴奉先县咏怀五百字》）两句，概括出整个封建社会的贫富对立。“三顾频频天下计，两朝开济老臣心”（《蜀相》），概括了诸葛亮毕生的功业。“身无却少壮，迹有但羁栖”（《春日梓州登楼二首》之一），道尽了老去飘零的苦况。“三年笛里关山月，万里兵前草木风”（《洗兵马》），写出了漫长时间和广阔空间内战乱的情景。“风急天高猿啸哀，渚清沙白鸟飞回”，

二语六景，高度浓缩。至如“万里悲秋常作客，百年多病独登台”（《登高》）两句蕴蓄之丰，更是为历来注家所激赏。

第四，格律精严，章法讲究。元稹《唐检校工部员外郎杜君墓系铭（并序）》云：“至若铺陈终始，排比声韵，大或千言，次犹数百，……属对律切而脱弃凡近，则李尚不能历其藩翰，况堂奥乎！”这里指的虽然是排律，但也可以说是所有杜诗的特点。

杜诗严于格律。我们单就声韵方面来看看。他说：“遣词必中律。”（《桥陵诗》）这绝非夫子自道。声韵之精严，唐代别的诗人都比不上他。他的近体诗抑扬顿挫，音调铿锵，具有特殊的音乐美；他的古体诗也琅琅上口，易于成诵。他在用韵方面有自己的独到之处——根据作品内容和抒情的需要来处理韵脚的响沉清浊。如《登高》押“十灰”韵，以抒写他的哀怨愁苦；《闻官军收河南河北》押响亮昂扬的“七阳”韵，正好表达诗人压抑不住的狂喜。他的篇幅较长的古体诗，则随着感情的起伏变化而易韵，做到以韵传情。《观公孙大娘弟子舞剑器行》，写公孙大娘昔日舞姿用“七阳”韵，写她的悲凉身世则转用促而弱的“四质”韵。

杜诗仪容修整，风度端凝。他的近体诗固然十分讲究章法，古体也长而有序。如《自京赴奉先县咏怀五百字》《北征》等长篇巨制，内容繁复而条理清晰，结构宏大而章法严谨，见出诗人惨淡经营的苦心。

四

本书从杜集中选取一百一十二篇。这些诗分属于各个时期,大都是流传广泛、为历代读者所重视和喜爱的名篇。每篇都有题解、句译、注释和简要的分析。为了使读者更好地掌握杜诗各体的特点,学习各体的长处,本书按体编排,并把格律最严、章法最讲究、艺术性最高、最受读者喜爱的近体诗放在前面。本书注释方面,参考了古今多种注本和选注本,这里就不一一列举了。

这一百一十二首诗,占全部杜集还不到十分之一,恐怕未必能反映杜诗的面貌;比较大量地翻译杜诗,还仅仅是个尝试,自然会有欠妥之处;在注释和分析方面,限于水平,谬误也在所难免,恳请读者和专家指正。

目 录

导读	1
房兵曹胡马	1
画鹰	3
春日忆李白	5
月夜	8
得舍弟消息二首	11
春望	15
喜达行在所(三首选二)	17
收京(三首选一)	21
秦州杂诗(二十首选三)	23
遣怀	29
捣衣	31
月夜忆舍弟	33
天末怀李白	35
送远	37
遣兴	39

春夜喜雨	41
江亭	43
水槛遣心(二首选一)	45
客夜	47
客亭	49
送元二适江左	51
别房太尉墓	53
旅夜书怀	55
江上	58
月	60
孤雁	62
江涨	64
江汉	66
登岳阳楼	68
祠南夕望	70
曲江二首	72
九日蓝田崔氏庄	76
蜀相	78
恨别	81
南邻	84
和裴迪登蜀州东亭送客逢早梅相忆见寄	86

客至	88
送韩十四江东省覲	90
野人送朱樱	92
秋尽	94
闻官军收河南河北	96
送路六侍御入朝	99
将赴荆南寄别李剑州	101
登楼	103
宿府	106
秋兴八首	108
咏怀古迹(五首选二)	124
阁夜	129
登高	131
暮归	133
绝句(二首选一)	135
八阵图	136
江畔独步寻花七绝句(选二)	138
戏为六绝句(选二)	141
赠花卿	144
奉和严公军城早秋	145
江南逢李龟年	146